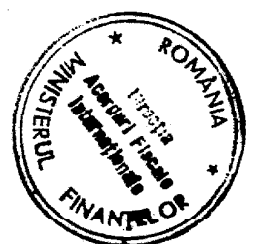


CONVENTIE

Intre România si Irlanda pentru evitarea dublei impuneri si prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit si pe câstigurile de capital



România si Irlanda, dorind sa promoveze si sa intareasca relatiile economice prin incheierea unei Conventii pentru evitarea dublei impuneri si prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit si pe câstigurile de capital, au convenit dupa cum urmeaza:

Articolul 1

Persoane vizate

Prezenta Conventie se aplica persoanelor care sunt rezidente ale unuia sau ale ambelor State Contractante.

Articolul 2

Impozite vizate

1. Prezenta Conventie se aplica impozitelor pe venit si pe câstigurile de capital stabilite in numele unui Stat Contractant sau al autoritatilor locale ori al unitatilor sale administrativ-teritoriale, indiferent de modul in care sunt percepute.

2. Sunt considerate impozite pe venit si pe câstigurile de capital toate impozitele stabilite pe venitul total sau pe elemente de venit, inclusiv impozitele pe câstigurile provenite din instrainarea proprietatii mobiliare sau imobiliare.

3. Impozitele existente asupra carora se aplica prezenta Conventie sunt:

a) In cazul României:

- (i) impozitul pe venitul persoanelor fizice;
 - (ii) impozitul pe profit;
 - (iii) impozitul pe salarii si alte remuneratii similare;
 - (iv) impozitul pe venitul agricol; si
 - (v) impozitul pe dividende,
- (denumite in continuare "impozit român").

b) In cazul Irlandei:

- (i) impozitul pe venit;
- (ii) impozitul pe corporatie;si



(iii) impozitul pe câștigurile de capital,
(denumite in continuare "impozit irlandez").

4. Prezenta conventie se va aplica de asemenea oricaror impozite identice sau in esenta similare care sunt stabilite dupa data semnarii acestei Conventii, in plus, sau in locul impozitelor existente. Autoritatile competente ale Statelor Contractante se vor informa reciproc asupra oricaror modificari importante aduse in legislatiile lor fiscale respective.

Articolul 3

Definitii generale

1. In sensul prezentei Conventii, in masura in care contextul nu cere o interpretare diferita:

a) termenul "România" inseamna teritoriul de stat al României, inclusiv marea sa teritoriala si spatiul aerian de deasupra teritoriului si marii teritoriale asupra carora România isi exercita suveranitatea, precum si zona contigua, platoul continental si zona economica exclusiva asupra carora România isi exercita, in conformitate cu legislatia sa si potrivit normelor si principiilor dreptului international, drepturi suverane si jurisdicție;

b) termenul "Irlanda" include orice zona din afara apelor teritoriale ale Irlandei, care in concordanta cu dreptul international, este sau poate fi desemnata conform legislatiei Irlandei privind platoul continental ca o zona in care pot fi exercitate drepturile Irlandei cu privire la fundul marii si subsolul si resursele naturale ale acestora;

c) termenii "un Stat Contractant", "unul din Statele Contractante" si "celalalt Stat Contractant" inseamna România sau Irlanda, dupa cum cere contextul; si termenul "State Contractante" inseamna România si Irlanda;

d) termenul "persoana" include o persoana fizica, o societate, un trust si orice alta asociere de persoane;

e) termenul "societate" inseamna orice persoana juridica sau orice entitate care este considerata ca o persoana juridica in scopul impozitarii.



f) expresiile "intreprindere a unui Stat Contractant" si "intreprindere a celuilalt Stat Contractant" inseamna, dupa caz, o intreprindere exploatata de un rezident al unui Stat Contractant si o intreprindere exploatata de un rezident al celuilalt Stat Contractant;

g) termenul "national" inseamna:

(i) in cazul României, orice persoana fizica având cetatenia României si orice persoana juridica, asociere de persoane si orice alta entitate având statutul in conformitate cu legislatia in vigoare in România;

(ii) in cazul Irlandei, orice cetatean al Irlandei si orice persoana juridica, asociatie sau alta entitate având statutul in conformitate cu legislatia in vigoare in Irlanda;

h) expresia "transport international" inseamna orice transport efectuat cu o nava sau aeronava exploatata de o intreprindere care are locul conducerii efective intr-un Stat Contractant, cu exceptia cazului când nava sau aeronava este exploatata numai intre locuri situate in celalalt Stat Contractant;

i) expresia "autoritate competenta" inseamna :

(i) in cazul României, Ministrul Finantelor sau reprezentantii sai autorizati;

(ii) in cazul Irlandei, Comisarii de venituri sau reprezentantii lor autorizati.

2. In ceea ce priveste aplicarea acestei Conventii de un Stat Contractant, orice termen care nu este definit in Conventie va avea, daca contextul nu cere o interpretare diferita, intelesul pe care il are in cadrul legislatiei acestui stat cu privire la impozitele la care prezenta Conventie se aplica.



Articolul 4

Rezident

1. In sensul prezentei Conventii, expresia "rezident al unui Stat Contractant" inseamna orice persoana care potrivit legislatiei acestui stat este supusa impunerii in acest stat datorita domiciliului sau, rezidentei, locului de conducere sau oricarui alt criteriu de natura similara. Dar aceasta expresie nu include o persoana care este supusa impunerii in acest stat numai pentru faptul ca realizeaza venituri din surse situate in acest stat.

2. Când, in conformitate cu prevederile paragrafului 1, o persoana fizica este rezidenta a ambelor State Contractante, atunci statutul sau se determina dupa cum urmeaza :

a) aceasta va fi considerata rezidenta numai a statului in care are o locuinta permanenta la dispozitia sa; daca dispune de o locuinta permanenta in ambele state, va fi considerata rezidenta a statului cu care legaturile sale personale si economice sunt mai strânse (centrul intereselor vitale);

b) daca statul in care aceasta persoana are centrul intereselor sale vitale, nu poate fi determinat sau daca ea nu dispune de o locuinta permanenta la dispozitia sa in nici unul dintre state, ea va fi considerata rezidenta numai a statului in care locuieste in mod obisnuit;

c) daca aceasta persoana locuieste in mod obisnuit in ambele state sau in nici unul dintre ele ea va fi considerata rezidenta numai a statului al carui national este;

d) daca aceasta persoana este national al ambelor state sau a nici unuia dintre ele, autoritatile competente ale Statelor Contractante vor rezolva problema de comun acord.

3. Când potrivit prevederilor paragrafului 1 o persoana, alta decât o persoana fizica este rezidenta a ambelor State Contractante, ea va fi



considerata rezidenta numai a statului in care se afla locul conducerii sale efective.

Articolul 5

Sediu permanent

1. In sensul prezentei Conventii, expresia "sediu permanent" inseamna un loc fix de afaceri prin care intreprinderea isi desfasoara in intregime sau in parte activitatea sa.

2. Expresia "sediu permanent" include indeosebi:

a) un loc de conducere ;

b) o sucursala;

c) un birou ;

d) o fabrica;

e) un atelier ; si

f) o mina, un put petrolier sau de gaze, o cariera sau orice alt loc de extractie a resurselor naturale.

3. Un santier de constructii sau un proiect de constructii sau instalare reprezinta sediu permanent numai daca dureaza o perioada mai mare de 12 luni.

4. Independent de prevederile anterioare ale acestui articol, expresia "sediu permanent" se considera ca nu include :

a) folosirea de amenajari exclusiv in scopul depozitarii, expunerii sau livrarii de produse sau marfuri aparținând intreprinderii;

b) mentinerea unui stoc de produse sau marfuri aparținând intreprinderii, care sunt expuse in cadrul unui târg comercial sau expozitie si care sunt vândute de intreprindere la inchiderea târgului sau expozitiei mentionate;

c) mentinerea unui stoc de produse sau marfuri aparținând intreprinderii numai in scopul depozitarii, expunerii sau livrarii;

d) mentinerea unui stoc de produse sau marfuri aparținând intreprinderii numai in scopul prelucrării de catre o alta intreprindere;



e) mentinerea unui loc fix de afaceri numai in scopul cumpararii de produse sau marfuri sau colectarii de informatii pentru intreprindere;

f) mentinerea unui loc fix de afaceri numai in scopul desfasurarii pentru intreprindere a oricarei alte activitati cu caracter pregatitor sau auxiliar;

g) mentinerea unui loc fix de afaceri numai pentru orice combinatie de activitati mentionate in subparagrafele a) la f), cu conditia ca intreaga activitate a locului fix de afaceri ce rezulta din aceasta combinatie sa aiba un caracter pregatitor sau auxiliar.

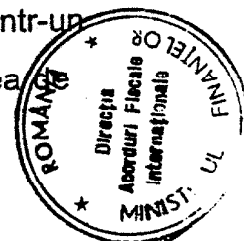
5. Independent de prevederile paragrafelor 1 si 2, atunci când o persoana - alta decât un agent cu statut independent caruia i se aplica prevederile paragrafului 7 - actioneaza in numele unei intreprinderi si are si exercita in mod obisnuit intr-un Stat Contractant imputernicirea de a incheia contracte in numele intreprinderii, aceasta intreprindere se considera ca are un sediu permanent in acel stat in privinta oricaror activitati pe care persoana le exercita pentru intreprindere, in afara de cazul când activitatile acestei persoane sunt limitate la cele mentionate in paragraful 4, care, daca sunt exercitate printr-un loc fix de afaceri nu fac din acest loc fix de afaceri un sediu permanent potrivit prevederilor aceluia paragraf.

6. Independent de prevederile precedente ale acestui articol, o intreprindere de asigurari a unui Stat Contractant se considera ca are un sediu permanent in celalalt Stat Contractant, cu exceptia reasigurarilor, daca:

a) incaseaza prime pe teritoriul aceluia celuilalt stat, sau

b) asigura riscuri situate acolo prin intermediul unei persoane, alta decât un agent cu statut independent caruia i se aplica prevederile paragrafului 7.

7. O intreprindere nu se considera ca are un sediu permanent intr-un Stat Contractant, numai prin faptul ca aceasta isi exercita activitatea



afaceri in acel stat printr-un broker, agent comisionar general sau orice alt agent cu statut independent, cu conditia ca aceste persoane sa actioneze in cadrul activitatii lor obisnuite.

8. Faptul ca o societate care este rezidenta a unui Stat Contractant controleaza sau este controlata de o societate care este rezidenta a celuilalt Stat Contractant sau care isi exercita activitatea de afaceri in acel celalalt stat (printr-un sediu permanent sau in alt mod), nu este suficient pentru a face una din aceste societati un sediu permanent al celeilalte.

Articolul 6

Venituri din proprietati imobiliare

1. Veniturile realizate de un rezident al unui Stat Contractant din proprietati imobiliare (inclusiv veniturile din agricultura sau din exploatare forestiere) situate in celalalt Stat Contractant pot fi impuse in acel celalalt stat.

2. Expresia "proprietati imobiliare" are intelesul care este atribuit de legislatia Statului Contractant in care proprietatile in cauza sunt situate. Expresia include indeosebi accesoriile proprietatii imobiliare, inventarul viu si echipamentul utilizat in agricultura si exploatare forestiere, drepturile asupra carora se aplica prevederile dreptului comun cu privire la proprietatea funciara, uzufructul proprietatilor imobiliare si drepturile la rente variabile sau fixe pentru exploatarea sau concesionarea exploatareii zacamintelor minerale, izvoarelor si a altor resurse naturale; navele, vapoarele si aeronavele nu sunt considerate proprietati imobiliare.

3. Prevederile paragrafului 1 se aplica veniturilor obtinute din exploatarea directa, din inchirierea sau din folosirea in orice alta forma a proprietatii imobiliare.

4. Prevederile paragrafelor 1 si 3 se aplica de asemenea veniturilor provenind din proprietati imobiliare ale unei intreprinderi si veniturilor din proprietati imobiliare utilizate pentru exercitarea unei profesii independente.



Articolul 7

Profiturile întreprinderii

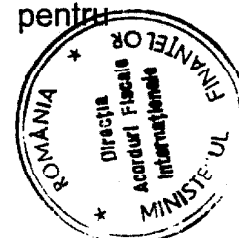
1. Profiturile unei întreprinderi a unui Stat Contractant sunt impozabile numai în acel stat, în afara de cazul când întreprinderea exercită activitate de afaceri în celălalt Stat Contractant printr-un sediu permanent situat acolo. Dacă întreprinderea exercită activitate de afaceri în acest mod, profiturile întreprinderii pot fi impuse în celălalt stat, dar numai acea parte din ele care este atribuibilă aceluia sediu permanent.

2. Sub rezerva prevederilor paragrafului 3, când o întreprindere a unui Stat Contractant, exercită activitate de afaceri în celălalt Stat Contractant printr-un sediu permanent situat acolo, atunci se atribuie în fiecare Stat Contractant, aceluia sediu permanent, profiturile pe care le-ar fi putut realiza, dacă ar fi constituit o întreprindere distinctă și separată, exercitând activități identice sau similare în condiții identice sau similare și tratând cu toată independența cu întreprinderea a cărui sediu permanent este.

3. La determinarea profiturilor unui sediu permanent sunt admise la scădere cheltuielile ce pot fi dovedite ca fiind efectuate pentru scopurile urmărite de acest sediu permanent, inclusiv cheltuielile de conducere și cheltuielile generale de administrare efectuate, indiferent de faptul că s-au efectuat în statul în care se afla situat sediul permanent sau în alta parte.

4. În măsura în care într-un Stat Contractant, se obișnuiește ca profitul care se atribuie unui sediu permanent să fie determinat prin repartizarea profitului total al întreprinderii în diversele sale părți componente, nici o prevedere a paragrafului 2 nu împiedică acest Stat Contractant să determine profitul impozabil în conformitate cu repartitia uzuală; metoda de repartizare adoptată trebuie totuși să fie, aceea prin care rezultatul obținut să fie în concordanță cu principiile enunțate în prezentul articol.

5. Nici un profit nu se atribuie unui sediu permanent numai pentru faptul că acest sediu permanent cumpără produse sau marfuri pentru întreprindere.



6. In vederea aplicarii prevederilor paragrafelor precedente, profitul care se atribuie unui sediu permanent se determina in fiecare an prin aceeași metoda, in afara de cazul când exista motive temeinice și suficiente de a proceda altfel.

7. Când profiturile includ elemente de venit sau câștiguri din instrainarea proprietatii care sunt tratate separat in alte articole ale prezentei Conventii, prevederile acelor articole nu sunt afectate de prevederile prezentului articol.

Articolul 8

Transporturi navale și aeriene

1. Profiturile obtinute din exploatarea in trafic international a navelor sau aeronavelor sunt impozabile numai in Statul Contractant in care este situat locul conducerii efective a întreprinderii.

2. Daca locul conducerii efective a unei întreprinderi de transport naval se afla la bordul unei nave, atunci acesta se considera a fi situat in Statul Contractant in care se afla portul de inregistrare a navei sau daca nu exista un astfel de port in Statul Contractant in care este rezident cel care exploateaza nava.

3. In sensul acestui articol, profiturile obtinute din exploatarea navelor sau aeronavelor in trafic international includ profiturile obtinute din inchirierea navelor sau aeronavelor, daca navele sau aeronavele sunt exploatare in trafic international sau daca aceste profituri obtinute din inchiriere sunt legate de profiturile la care se face referire in paragraful 1 al acestui articol.

4. Prevederile paragrafului 1 se aplica de asemenea profiturilor obtinute din participarea la un pool, la o exploatare in comun sau la o agentie internationala de transporturi.



Articolul 9 Intreprinderi asociate

1. Când :

a) o întreprindere a unui Stat Contractant participa, direct sau indirect, la conducerea, controlul sau la capitalul unei întreprinderi a celuilalt Stat Contractant, sau

b) aceleasi persoane participa, direct sau indirect, la conducerea, controlul sau la capitalul unei întreprinderi a unui Stat Contractant si a unei întreprinderi a celuilalt Stat Contractant

si, fie într-un caz, fie în celalalt, cele doua întreprinderi sunt legate în relatiile lor comerciale sau financiare prin conditii acceptate sau impuse, care difera de acelea care ar fi fost stabilite între întreprinderi independente, atunci profiturile, care fara aceste conditii ar fi fost obtinute de una din întreprinderi, dar nu au putut fi obtinute în fapt datorita acestor conditii, pot fi incluse în profiturile acelei întreprinderi si impuse în consecinta.

2. Când un Stat Contractant include în profiturile unei întreprinderi aparținând acelu stat - si impune în consecinta - profiturile asupra carora o întreprindere a celuilalt Stat Contractant a fost supusa impunerii în acel celalalt stat si profiturile astfel incluse sunt profituri care ar fi revenit întreprinderii primului stat mentionat daca conditiile stabilite între cele doua întreprinderi ar fi fost acelea care ar fi fost convenite între întreprinderi independente, atunci celalalt stat va proceda la modificarea corespunzatoare a sumei impozitului stabilit asupra acelor profituri. La efectuarea acestei modificari, se tine seama de celelalte prevederi ale prezentei Conventii si daca este necesar autoritatile competente ale Statelor Contractante se vor consulta reciproc.



Articolul 10

Dividende

1. Dividendele platite de o societate care este rezidenta a unui Stat Contractant unui rezident al celuilalt Stat Contractant pot fi impuse in acel celalalt stat.

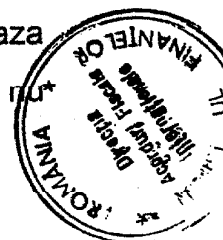
2. Totusi, aceste dividende pot fi de asemenea impuse in Statul Contractant in care este rezidenta societatea platitoare de dividende si potrivit legislatiei acestui stat, dar daca primitorul este beneficiarul efectiv al dividendelor, impozitul astfel stabilit nu va depasi 3 la suta din suma bruta a dividendelor.

Prezentul paragraf nu afecteaza impunerea societatii in ceea ce priveste profiturile din care se platesc dividendele.

3. Termenul "dividende" folosit in acest articol inseamna veniturile provenind din actiuni, din actiuni si din drepturi de folosinta, din actiuni in mine, din parti de fondator sau alte drepturi, care nu sunt titluri de creanta, din participarea la profituri, precum si veniturile din alte parti sociale care sunt supuse aceluiasi regim de impunere ca veniturile din actiuni, de catre legislatia fiscala a statului in care este rezidenta societatea distribuitoare a dividendelor.

4. Prevederile paragrafelor 1 si 2 nu se aplica daca beneficiarul efectiv al dividendelor, fiind rezident al unui Stat Contractant, desfasoara activitate de afaceri in celalalt Stat Contractant in care societatea platitoare de dividende este rezidenta printr-un sediu permanent situat acolo, sau desfasoara in acel celalalt stat profesii independente printr-o baza fixa situata acolo, iar detinerea drepturilor generatoare de dividende in legatura cu care dividendele sunt platite este efectiv legata de un asemenea sediu permanent sau baza fixa. In aceasta situatie se aplica prevederile articolului 7 sau ale articolului 14, dupa caz.

5. Când o societate rezidenta a unui Stat Contractant realizeaza profituri sau venituri din celalalt Stat Contractant, acel celalalt stat



poate percepe nici un impozit asupra dividendelor platite de acea societate, cu exceptia cazului când asemenea dividende sunt platite unui rezident al acelui celalalt stat sau când detinerea drepturilor generatoare de dividende in legatura cu care dividendele sunt platite este efectiv legata de un sediu permanent sau baza fixa situate in acel celalalt stat, nici sa supuna profiturile nedistribuite ale societatii unui impozit asupra profiturilor nedistribuite, chiar daca dividendele platite sau profiturile nedistribuite reprezinta in intregime sau in parte profituri sau venituri provenind din acel celalalt stat.

Articolul 11

Dobânzi

1. Dobânzile provenind dintr-un Stat Contractant si platite unui rezident al celuilalt Stat Contractant pot fi impuse in acel celalalt stat.

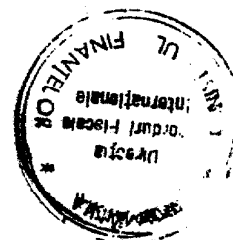
2. Totusi, aceste dobânzi pot fi de asemenea impuse in Statul Contractant din care provin, potrivit legislatiei acestui stat, dar daca primitorul este beneficiarul efectiv al dobânzilor, impozitul astfel stabilit nu va depasi 3 la suta din suma bruta a dobânzilor.

3. Independent de prevederile paragrafului 2, dobânzile mentionate in paragraful 1 sunt impozabile numai in Statul Contractant in care este rezident primitorul, daca primitorul este beneficiarul efectiv si daca asemenea dobânzi sunt platite:

a) in legatura cu vânzarea pe credit a oricarui echipament industrial, comercial sau stiintific;

b) pentru orice imprumut, indiferent de natura, acordat de o banca sau alta institutie financiara (inclusiv o societate de asigurare);

c) pentru orice imprumut, indiferent de natura, acordat pentru o perioada mai mare de 2 ani;sau



d) pentru orice titlu de creanta, indiferent de natura, garantat, asigurat sau finantat direct sau indirect de sau in numele Guvernului fiecarui Stat Contractant.

4. Termenul "dobânzi" astfel cum este folosit in prezentul articol inseamna veniturile din titluri de creanta de orice natura insotite sau nu de garantii ipotecare sau de o clauza de participare la profiturile debitorului, si in special veniturile din efecte publice, titluri de creanta sau obligatiuni inclusiv primele si premiile legate de asemenea efecte, titluri de creanta sau obligatiuni. Penalitatile pentru plata cu intârziere nu sunt considerate dobânzi in sensul prezentului articol.

5. Prevederile paragrafelor 1,2 si 3 nu se aplica daca beneficiarul efectiv al dobânzilor, fiind un rezident al unui Stat Contractant, desfasoara activitate de afaceri in celalalt Stat Contractant, din care provin dobânzile, printr-un sediu permanent situat acolo, sau presteaza in acel celalalt stat profesii independente printr-o baza fixa situata acolo iar creanta in legatura cu care sunt platite dobânzile este efectiv legata de un asemenea sediu permanent sau baza fixa. In aceasta situatie se aplica prevederile articolului 7 sau ale articolului 14, dupa caz.

6. Dobânzile se considera ca provin dintr-un Stat Contractant când platitorul este insusi acel stat, o autoritate locala, o unitate administrativ-teritoriala sau un rezident al acestui stat. Totusi, când platitorul dobânzilor, fie ca este sau nu rezident al unui Stat Contractant are intr-un Stat Contractant un sediu permanent sau o baza fixa in legatura cu care a fost contractata creanta generatoare de dobânzi si aceste dobânzi se suporta de acest sediu permanent sau baza fixa, atunci aceste dobânzi se considera ca provin din Statul Contractant in care este situat sediul permanent sau baza fixa.

7. Când datorita relatiilor speciale existente intre debitor si beneficiarul efectiv sau intre ambii si o alta persoana, suma dobânzilor, tinând seama de creanta pentru care sunt platite, depaseste suma care



s-ar fi convenit între platitor și beneficiarul efectiv în lipsa unor astfel de relații, prevederile prezentului articol se aplică numai la această ultimă sumă menționată. În acest caz partea excedentară a plăților este impozabilă potrivit legislației fiecărui Stat Contractant, ținând seama de celelalte prevederi ale prezentei Convenții.

Articolul 12

Redevente

1. Redeventele provenind dintr-un Stat Contractant și plătite unui rezident al celuilalt Stat Contractant pot fi impuse în acel celalalt stat.

2. Redeventele descrise la subparagraful a) al paragrafului 3 și detinute efectiv de un rezident al unui Stat Contractant pot fi impuse numai în acel stat. Redeventele descrise la subparagraful b) al paragrafului 3 pot fi de asemenea impuse în Statul Contractant din care provin, potrivit legislației acestui stat, dar dacă beneficiarul efectiv este rezident al celuilalt Stat Contractant, impozitul astfel stabilit nu va depăși 3 la suta din suma brută a redeventelor.

3. Termenul "redevente" folosit în prezentul articol înseamnă plăți de orice natură primite pentru utilizarea sau dreptul de a utiliza :

a) orice drept de autor asupra unei opere literare, artistice sau științifice, inclusiv asupra filmelor de cinematograf sau filmelor, înregistrărilor pe benzi sau alte forme de înregistrare utilizate pentru emisiunile de radio sau televiziune sau pentru alte mijloace de reproducere sau transmisii;

b) orice patent, marca de comerț, desen sau model, plan, formula secretă sau proces tehnologic sau pentru informații referitoare la experiența în domeniul industrial, comercial sau științific.

4. Prevederile paragrafelor 1 și 2 nu se aplică dacă beneficiarul efectiv al redeventelor, fiind un rezident al unui Stat Contractant, desfășoară activitate de afaceri în celalalt Stat Contractant din care provin redeventele printr-un sediu permanent situat acolo sau prestează în acel



celalalt stat profesii independente printr-o baza fixa situata acolo, iar dreptul sau proprietatea pentru care se platesc redeventele sunt efectiv legate de un asemenea sediu permanent sau baza fixa. In aceasta situatie se aplica prevederile articolului 7 sau ale articolului 14, dupa caz.

5. Redeventele se considera ca provin dintr-un Stat Contractant când platitorul este insusi acel stat, o autoritate locala, o unitate administrativ-teritoriala, sau un rezident al acestui stat. Totusi, când platitorul redeventelor, fie ca este sau nu rezident al unui Stat Contractant, are intr-un Stat Contractant un sediu permanent sau o baza fixa de care este legata obligatia de a plati redeventele, si acestea sunt suportate de un asemenea sediu permanent sau baza fixa, atunci aceste redevente se considera ca provin din Statul Contractant in care este situat sediul permanent sau baza fixa.

6. Când, datorita relatiilor speciale existente intre platitorul si beneficiarul efectiv sau intre ambii si o alta persoana, suma redeventelor, având in vedere utilizarea, dreptul sau informatia pentru care sunt platite depaseste suma care ar fi fost convenita intre platitor si beneficiarul efectiv in lipsa unor astfel de relatii, prevederile prezentului articol se aplica numai la aceasta ultima suma mentionata. In acest caz, partea excedentara a platilor este impozabila potrivit legislatiei fiecarui Stat Contractant, tinând seama de celelalte prevederi ale prezentei Conventii.

Articolul 13

Câstiguri de capital

1. Câstigurile realizate de un rezident al unui Stat Contractant din instrainarea proprietatilor imobiliare astfel cum sunt definite la articolul 6 si situate in celalalt Stat Contractant pot fi impuse in acel celalalt stat.

2. In sensul paragrafului 1, câstigurile provenind din instrainarea proprietatii imobiliare situata in celalalt Stat Contractant vor include câstigurile din actiuni (inclusiv din pachetul de actiuni si orice hârtii de valoare), altele decât actiunile cotate la bursa, care realizeaza cea



mare parte a valorii lor, in mod direct sau indirect, din proprietati imobiliare situate in acel celalalt stat.

3. Câștigurile, altele decât cele la care se face referire in paragraful 2, provenind din instrainarea proprietatii mobiliare facând parte din activul unui sediu permanent pe care o intreprindere a unui Stat Contractant il are in celalalt Stat Contractant sau a proprietatii mobiliare tinând de o baza fixa de care dispune un rezident al unui Stat Contractant in celalalt Stat Contractant pentru exercitarea unei profesii independente, inclusiv câștigurile provenind din instrainarea unui asemenea sediu permanent (singur sau cu intreaga intreprindere) sau a acelei baze fixe, pot fi impuse in acel celalalt stat.

4. Câștigurile provenind din instrainarea navelor sau aeronavelor, exploatate in trafic international sau a proprietatilor mobiliare necesare exploatarei acestor nave sau aeronave sunt impozabile numai in Statul Contractant in care este situat locul conducerii efective a intreprinderii.

5. Câștigurile provenind din instrainarea oricaror proprietati, altele decât cele la care se face referire in paragrafele 1 la 4 sunt impozabile numai in Statul Contractant in care este rezident cel care instraineaza.

Articolul 14

Profesii independente

1. Veniturile realizate de un rezident al unui Stat Contractant din exercitarea unei profesii independente sau a altor activitati cu caracter independent sunt impozabile numai in acest stat, in afara de cazul in care dispune de o baza fixa la dispozitia lui in celalalt Stat Contractant in scopul exercitarii activitatilor sale. Daca dispune de o astfel de baza fixa, veniturile pot fi impuse in celalalt Stat, dar numai acea parte din ele care este atribuabila acelei baze fixe.

2. Expresia "profesii independente" cuprinde in special activitatile independente de ordin stiintific, literar, artistic, educativ sau pedagogic.



precum si exercitarea independenta a profesiilor de medic, avocat, inginer, arhitect, dentist si contabil.

Articolul 15

Profesii dependente

1. Sub rezerva prevederilor articolelor 16, 18, 19, 20 si 21, salariile si alte remuneratii similare obtinute de un rezident al unui Stat Contractant pentru o activitate salariata sunt impozabile numai in acest stat, in afara de cazul când activitatea salariata este exercitata in celalalt Stat Contractant. Daca activitatea salariata este astfel exercitata, remuneratiile primite pot fi impuse in acel celalalt stat.

2. Independent de prevederile paragrafului 1, remuneratiile obtinute de un rezident al unui Stat Contractant pentru o activitate salariata exercitata in celalalt Stat Contractant sunt impozabile numai in primul stat mentionat daca :

a) beneficiarul este prezent in celalalt stat pentru o perioada sau perioade care nu depasesc in total 183 de zile in orice perioada de 12 luni, incepând sau sfârșind in anul fiscal vizat; si

b) remuneratiile sunt platite de o persoana sau in numele unei persoane care angajeaza si care nu este rezidenta a celuiilalt stat; si

c) remuneratiile nu sunt suportate de un sediu permanent sau de o baza fixa pe care cel care angajeaza o are in celalalt stat.

3. Independent de prevederile precedente ale acestui articol, remuneratiile pe care un rezident al unui Stat Contractant le primeste pentru o activitate salariata exercitata la bordul unei nave sau aeronave, exploatata in trafic international sunt impozabile numai in Statul Contractant in care este situat locul de conducere efectiva a intreprinderii.

Articolul 16

Remuneratiile membrilor consiliului de administratie

Remuneratiile si alte plati similare primite de un rezident al unui Stat Contractant in calitatea sa de membru al consiliului de administratie



unei societati care este rezidenta a celuilalt Stat Contractant pot fi impuse in acel celalalt stat.

Articolul 17

Artisti si sportivi

1. Independent de prevederile articolelor 14 si 15, veniturile obtinute de un rezident al unui Stat Contractant in calitate de artist de spectacol, cum sunt artistii de teatru, de film, de radio sau televiziune ori ca interpret muzical, sau ca sportiv, din activitatile lui personale desfasurate in aceasta calitate in celalalt Stat Contractant pot fi impuse in acel celalalt stat.

2. Când veniturile in legatura cu activitatile personale desfasurate de un artist de spectacol sau de un sportiv in aceasta calitate nu revin artistului de spectacol sau sportivului ci unei alte persoane, acele venituri, independent de prevederile articolelor 7, 14 si 15 pot fi impuse in Statul Contractant in care sunt exercitate activitatile artistului de spectacol sau sportivului.

3. Prevederile paragrafelor 1 si 2 nu se aplica veniturilor obtinute din activitatile exercitate intr-un Stat Contractant de un artist de spectacol sau de un sportiv daca vizita in acel stat este suportata in intregime sau in cea mai mare parte din fondurile publice ale unuia sau ambelor State Contractante sau ale autoritatilor locale ori unitatilor administrativ-teritoriale ale acestora. In acest caz, veniturile sunt impozabile numai in Statul Contractant in care este rezident artistul de spectacol sau sportivul.



Articolul 18

Pensii si anuitati

1. Sub rezerva prevederilor paragrafului 2 al articolului 19, pensiile si alte remuneratii similare platite unui rezident al unui Stat Contractant pentru munca salariata desfasurata in trecut si anuitatile platite acestui rezident vor fi impozabile numai in acel stat.

2. Independent de prevederile paragrafului 1, pensiile si alte plati similare facute in cadrul legislatiei referitoare la asigurarile sociale a unui Stat Contractant vor fi impozabile numai in acel stat.

3. Termenul "anuitate" inseamna o suma determinata platibila in mod periodic la scadente fixe in timpul vietii sau in timpul unei perioade specificate sau determinabile, in virtutea unui angajament, cu obligatia de a face in schimb platile pentru deplina si corespunzatoare recompensare in bani sau in echivalent banesc.

Articolul 19

Functii publice

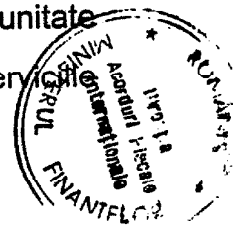
1. a) Salariile si alte remuneratii similare, altele decât pensiile, platite de un Stat Contractant sau o autoritate locala ori o unitate administrativ-teritoriala a acestuia unei persoane fizice pentru serviciile prestate acestui stat sau autoritati ori unitati sunt impozabile numai in acest stat.

b) Totusi, aceste salarii si alte remuneratii similare sunt impozabile numai in celalalt Stat Contractant daca serviciile sunt prestate in acel stat si persoana fizica este rezidenta a acelui stat, si

(i) este un national al acelui stat, sau

(ii) nu a devenit rezidenta a acelui stat numai in scopul prestarii serviciilor.

2. a) Orice pensii platite de, sau din fonduri create de un Stat Contractant sau de o autoritate locala ori de o unitate administrativ-teritoriala a acestuia unei persoane fizice pentru serv



prestate acelu stat sau autoritati ori unitati sunt impozabile numai in acel stat.

b) Totusi, aceste pensii sunt impozabile numai in celalalt Stat Contractant daca persoana fizica este rezidenta si national a acelu stat.

3. Prevederile articolelor 15, 16, 17 si 18 se aplica salariilor si altor remuneratii similare si pensiilor platite pentru serviciile prestate in legatura cu o activitate de afaceri desfasurata de un Stat Contractant sau de o autoritate locala ori de o unitate administrativ-teritoriala a acestuia.

Articolul 20

Studenti

Sumele pe care le primeste pentru intretinere , educare sau pregatire un student sau practicant care este sau a fost imediat anterior venirii sale intr-un Stat Contractant rezident al celuilalt Stat Contractant si care este prezent in primul Stat Contractant mentionat numai in scopul educarii sau pregatirii sale nu vor fi impuse in acel stat, cu conditia ca astfel de sume sa provina din surse aflate in afara acelu stat.

Articolul 21

Profesori

1. Un profesor care viziteaza unul din Statele Contractante pentru o perioada care nu depaseste doi ani numai in scopul de a preda sau a de a realiza studii de nivel superior (inclusiv cercetare) la o universitate, colegiu sau alt institut recunoscut de cercetare sau alta institutie de invatamânt superior a acelu Stat Contractant si care a fost imediat anterior acestei vizite rezident al celuilalt Stat Contractant va fi scutit de impozit in primul Stat Contractant mentionat in legatura cu remuneratia primita pentru predare sau cercetare pentru o perioada care nu depaseste doi ani de la data primei vizite in acest scop in acel Stat Contractant. O persoana va fi indreptatita sa beneficieze numai o singura data de inlesnirile prevazute de acest Articol.



2. Prevederile precedente ale acestui articol nu se aplica remuneratiilor pe care un profesor le obtine din cercetare, daca aceasta cercetare este intreprinsa in principal in interesul obtinerii unui câstig in folosul unei anumite persoane sau al unui grup de persoane.

Articolul 22

Alte venituri

1. Elementele de venit ale unui rezident al unui Stat Contractant, indiferent de unde provin, care nu sunt tratate la articolele precedente ale prezentei Conventii sunt impozabile numai in acel stat.

2. Prevederile paragrafului 1 nu se vor aplica asupra veniturilor, altele decât veniturile provenind din proprietatile imobiliare asa cum sunt definite in paragraful 2 al articolului 6, daca primitorul unor astfel de venituri, fiind rezident al unui Stat Contractant, desfasoara activitate de afaceri in celalalt Stat Contractant printr-un sediu permanent situat acolo, sau exercita in acel celalalt stat profesii independente printr-o baza fixa situata acolo si dreptul sau proprietatea in legatura cu care venitul este platit este efectiv legat de un asemenea sediu permanent sau baza fixa. In aceasta situatie se aplica prevederile articolului 7 sau ale articolului 14, dupa caz.

Articolul 23

Diverse reguli aplicabile anumitor activitati offshore

1. Independent de celelate prevederi ale prezentei conventii, prevederile acestui articol se aplica, când sunt desfasurate activitati (in acest articol denumite "activitati specifice") in zone offshore in legatura cu explorarea sau exploatarea fundului mării si subsolului si resurselor naturale ale acestora situate intr-un Stat Contractant.

2. Sub rezerva paragrafului 3, o intreprindere a unui Stat Contractant care desfasoara activitati specifice in celalalt Stat Contractant va fi considerata ca desfasoara activitati de afaceri in acel celalalt Stat printr-un sediu permanent situat acolo.



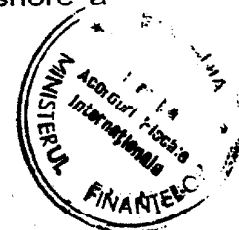
3. Activitatile specifice care sunt desfasurate de o intreprindere a unui Stat Contractant in celalalt Stat Contractant pentru o perioada sau perioade care nu depasesc in total 30 de zile in orice perioada de 12 luni nu vor fi considerate ca fiind un sediu permanent situat acolo prin care se desfasoara activitati de afaceri. In sensul acestui paragraf :

a) când o intreprindere a unui Stat Contractant care desfasoara activitati specifice in celalalt Stat Contractant este asociata cu o alta intreprindere care desfasoara activitati specifice substantial similare, atunci prima intreprindere va fi considerata ca desfasoara toate activitatile ultimei intreprinderi, cu exceptia cazului in care acele activitati sunt desfasurate in acelasi timp cu activitatile sale proprii;

b) o intreprindere va fi considerata asociata cu o alta intreprindere daca una din ele participa direct sau indirect la conducerea, controlul sau capitalul celeilalte sau aceleasi persoane participa direct sau indirect la conducerea, controlul sau capitalul ambelor intreprinderi.

4. Un rezident al unui Stat Contractant care desfasoara activitati specifice in celalalt Stat Contractant, care constau din servicii profesionale sau alte activitati cu caracter independent, va fi considerat ca desfasoara acele activitati printr-o baza fixa din acel celalalt stat. Totusi, veniturile obtinute de un rezident al unui Stat Contractant in legatura cu aceste activitati desfasurate in celalalt Stat Contractant nu vor fi impozabile in acel celalalt stat daca activitatile sunt desfasurate in acel celalalt stat pentru o perioada sau perioade care nu depasesc in total 30 de zile in orice perioada de 12 luni.

5. Salariile si alte remuneratii similare obtinute de un rezident al unui Stat Contractant in legatura cu activitatea salariata referitoare la activitatile specifice din celalalt Stat Contractant pot fi impuse in acel celalalt stat, cu conditia ca sarcinile sa fie realizate in zona offshore a acelu celalalt stat.



Articolul 24

Eliminarea dublei impuneri

1. Când un rezident al României realizează venituri sau câștiguri de capital care potrivit prevederilor prezentei Convenții pot fi impuse în Irlanda, România va recunoaște ca o deducere din impozitul pe venit sau pe câștigul de capital al aceluși rezident într-o sumă egală cu impozitul plătit în Irlanda pe venitul sau pe câștigul de capital.

Totuși, această deducere nu va depăși acea parte a impozitului, calculat înainte ca deducerea să fie acordată, care este atribuibilă venitului sau câștigul de capital care poate fi impus în Irlanda.

2. Sub rezerva prevederilor legislației Irlandei referitoare la acordarea unui credit față de impozitul irlandez în legătură cu impozitele plătite în afara teritoriului Irlandei (care nu va afecta principiul general stabilit aici):

a) impozitul român plătit în conformitate cu legislația română și în conformitate cu prezenta convenție, fie direct sau prin deducere, asupra profiturilor, veniturilor sau câștigurilor din surse din România (excluzând cazul impozitului pe dividende plătit în legătură cu profiturile din care se plătesc dividende) va fi acordat ca un credit față de orice impozit irlandez calculat asupra aceluiași profituri, venituri sau câștiguri în legătură cu care este calculat impozitul român;

b) în cazul dividendelor plătite de o societate care este rezidentă în România unei societăți rezidentă în Irlanda și care controlează direct sau indirect 10 % sau mai mult din puterea de vot a societății care plătește dividendele, creditul va lua în considerare (în plus față de orice impozit român creditabil conform prevederilor subparagrafului a), impozitul român plătit de societate în legătură cu profiturile din care se plătesc dividendele.

3. În sensul paragrafelor 1 și 2 profiturile, veniturile și câștigurile de capital realizate de un rezident al unui stat contractant care pot fi impuse



in celalalt stat contractant in conformitate cu prezenta conventie vor fi considerate ca provin din surse aflate in acel celalalt stat contractant.

4. Când, in conformitate cu orice prevedere a prezentei conventii, venitul obtinut de un rezident al unui stat contractant este scutit de impozit in acel stat, cu toate acestea, acest stat poate sa ia in considerare venitul scutit atunci când calculeaza impozitul asupra venitului ramas.

Articolul 25

Nediscriminarea

1. Nationalii unui Stat Contractant nu vor fi supusi in celalalt Stat Contractant la nici o impozitare sau obligatie legata de aceasta, diferita sau mai impovaratoare decât impozitarea sau obligatia la care sunt sau pot fi supusi nationalii aceluia celuilalt stat aflati in aceeași situatie, mai ales in ce priveste rezidenta. Aceasta prevedere, independent de prevederile articolului 1, se aplica de asemenea persoanelor care nu sunt rezidente ale unuia sau ale ambelor State Contractante.

2. Impunerea unui sediu permanent pe care o intreprindere a unui Stat Contractant il are in celalalt Stat Contractant, nu va fi stabilita in conditii mai putin favorabile in acel celalalt Stat decât impunerea stabilita intreprinderilor aceluia celalalt stat care desfasoara aceleasi activitati. Aceasta prevedere nu va fi interpretata ca obligând un Stat Contractant sa acorde rezidentilor celuilalt Stat Contractant nici o deducere personala, inlesnire si reducere in ce priveste impunerea, pe considerente privind statutul civil ori responsabilitatile familiale pe care le acorda rezidentilor sai.

3. Cu exceptia cazului când se aplica prevederile paragrafului 1 al articolului 9, paragrafului 7 al articolului 11, sau paragrafului 6 al articolului 12, dobânzile, redeventele si alte plati facute de o intreprindere a unui Stat Contractant unui rezident al celuilalt Stat Contractant se vor deduce, in scopul determinarii profiturilor impozabile ale unei asemenea



intreprinderi, in aceleasi conditii ca si cum ar fi fost platite unui rezident al primului stat mentionat.

4. Intreprinderile unui Stat Contractant, al caror capital este integral sau partial detinut sau controlat in mod direct sau indirect, de unul sau de mai multi rezidenti ai celuilalt Stat Contractant, nu vor fi supuse in primul Stat Contractant mentionat, nici unei impuneri sau nici unei obligatii legata de aceasta, care sa fie diferita sau mai impovaratoare decât impunerea si obligatiile legate de aceasta, la care sunt sau pot fi supuse alte intreprinderi similare ale primului stat mentionat.

Articolul 26

Procedura amiabila

1. Când o persoana considera ca datorita masurilor luate de autoritatile competente ale unuia sau ale ambelor State Contractante rezulta sau va rezulta pentru ea o impozitare care nu este conforma cu prevederile prezentei Conventii, ea poate, indiferent de caile de atac prevazute de legislatia interna a acestor state, sa supuna cazul sau autoritatii competente a Statului Contractant al carui rezident este sau, daca situatia sa se încadreaza in prevederile paragrafului 1 al articolului 25, acelu Stat Contractant al carui national este. Cazul trebuie prezentat in trei ani de la prima notificare a actiunii din care rezulta o impunere contrara prevederilor Conventiei.

2. Autoritatea competenta se va stradui, daca reclamatia ii pare intemeiata si daca ea insasi nu este in masura sa ajunga la o solutionare corespunzatoare, sa rezolve cazul pe calea unei intelegeri amiabile cu autoritatea competenta a celuilalt Stat Contractant, in vederea evitarii unei impozitari care nu este in conformitate cu Conventia. Orice intelegere realizata va fi aplicata indiferent de perioada de prescriptie prevazuta in legislatia interna a Statelor Contractante.



3. Autoritățile competente ale Statelor Contractante se vor strădui să rezolve pe calea înțelegerii amiabile orice dificultăți sau dubii rezultate ca urmare a interpretării sau aplicării acestei Convenții.

4. Autoritățile competente ale Statelor Contractante pot comunica direct între ele, în scopul realizării unei înțelegeri, în sensul paragrafelor precedente. Când, pentru a se ajunge la o înțelegere apare necesar un schimb oral de opinii, un atare schimb poate avea loc prin intermediul unei comisii formate din reprezentanți ai autorităților competente ale Statelor Contractante.

Articolul 27

Schimb de informații

1. Autoritățile competente ale Statelor Contractante vor face schimb de informații necesare aplicării prevederilor prezentei Convenții sau ale legislației interne ale Statelor Contractante privitoare la impozitele vizate de Convenție, în măsura în care impozitarea la care se referă nu este contrară prevederilor Convenției. Schimbul de informații nu este limitat de prevederile articolului 1. Orice informație obținută de un Stat Contractant va fi tratată ca secret în același mod ca și informația obținută conform prevederilor legislației interne ale acestui stat, și va fi dezvăluită numai persoanelor sau autorităților (inclusiv la instanțe judecătorești și organe administrative) însărcinate cu stabilirea sau încasarea, aplicarea sau urmărirea impozitelor sau soluționarea contestațiilor cu privire la impozitele care fac obiectul Convenției. Asemenea persoane sau autorități vor folosi informația numai în aceste scopuri. Acestea pot dezvălui informația în procedurile judecătorești sau deciziile judiciare.

2. Prevederile paragrafului 1 nu vor fi interpretate ca impunând unui Stat Contractant obligația:

a) de a lua măsuri administrative contrare propriei legislații și practicii administrative a aceluși sau a celuilalt Stat Contractant;



b) de a furniza informatii care nu pot fi obtinute pe baza legislatiei proprii sau in cadrul practicii administrative normale a acelu sau a celuilalt Stat Contractant ;

c) de a furniza informatii care ar dezvalui un secret comercial, de afaceri, industrial sau un secret profesional, ori un procedeu comercial ori informatii a caror divulgare ar fi contrara ordinii publice.

Articolul 28

Membrii misiunilor diplomatice si ai posturilor consulare

Prevederile prezentei Conventii nu vor afecta privilegiile fiscale de care beneficiaza membrii misiunilor diplomatice sau ai posturilor consulare in virtutea regulilor generale ale dreptului international, sau a prevederilor unor acorduri speciale.

Articolul 29

Intrarea in vigoare

1. Conventia va fi ratificata si instrumentele de ratificare vor fi schimbate cât mai curând posibil. Statele Contractante isi vor notifica reciproc, pe cai diplomatice, indeplinirea procedurilor constitutionale pentru intrarea in vigoare a prezentei Conventii.

2. Prezenta Conventie va intra in vigoare la data primirii ultimei din aceste notificari iar prevederile Conventiei se vor aplica:

a) In cazul României:

(i) in ceea ce priveste impozitele retinute prin stopaj la sursa la venitul realizat la sau dupa prima zi a lunii ianuarie a anului calendaristic imediat urmator anului in care Conventia intra in vigoare; si

(ii) in ceea ce priveste celelalte impozite pe profit, venit si pe câstiguri de capital, pentru impozitele stabilite pentru orice an de impunere incepând la sau dupa prima zi a lunii ianuarie a



anului calendaristic imediat urmator anului in care Conventia intra in vigoare.

b) In cazul Irlandei:

- (i) in ceea ce priveste impozitele pe venit si impozitele pe câstigurile de capital, pentru orice an de impunere incepând la sau dupa a sasea zi a lunii aprilie a anului imediat urmator datei la care prezenta Conventie intra in vigoare; si
- ii) in legatura cu impozitul pe corporatie, pentru orice an financiar incepând la sau dupa prima zi a lunii ianuarie a anului imediat urmator datei la care Conventia intra in vigoare.

Articolul 30

Denuntarea

Prezenta Conventie va ramâne in vigoare pâna când va fi denuntata de un Stat Contractant. Fiecare Stat Contractant poate denunta Conventia dupa o perioada de 5 ani de la data la care conventia intra in vigoare, cu conditia ca sa fie remisa, pe cai diplomatice, cu cel putin 6 luni inainte o nota de denuntare .In aceasta situatie Conventia va inceta sa aiba efect:

a) In cazul României :

- (i) in ceea ce priveste impozitele retinute prin stopaj la sursa la venitul realizat la sau dupa prima zi a lunii ianuarie a anului calendaristic imediat urmator datei la care expira perioada specificata in nota de denuntare amintita; si
- (ii) in ceea ce priveste celelalte impozite pe profit, venit si pe câstigi de capital , pentru impozitele percepute pentru orice an de impunere incepând la sau dupa prima zi a lunii ianuarie a anului calendaristic imediat urmator datei la care expira perioada specificata in nota de denuntare amintita.



b) in cazul Irlandei:

i) in legatura cu impozitele pe venit si impozitele pe câstigurile de capital, pentru orice an de impunere începând la sau dupa a sasea zi a lunii aprilie a anului imediat urmator datei la care expira perioada specificata in nota de denuntare amintita; si

ii) in legatura cu impozitul pe corporatie , pentru orice an financiar începând la sau dupa prima zi a lunii ianuarie imediat urmatoare datei la care expira perioada specificata in nota de denuntare amintita.

DREPT CARE, subsemnatii, autorizati in buna si cuvenita forma au semnat prezenta Conventie.

Semnata in doua exemplare la Bucuresti, la 21 octombrie 1999 in limbile româna si engleza, ambele texte fiind egal autentice. In caz de divergente in interpretare, textul englez va prevala.

Pentru România,

Decebal Traian Remes
Ministrul Finantelor

Pentru Irlanda,

Martin Cullen
Ministru de Stat la
Departamentul Finantelor

*Conform cu
originalul semnat*

